

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ В ПЕРЕВОДЕ

*Параллельный корпус* – это двуязычный корпус, т. е. текст оригинала и его перевод на другой язык, причем эти два текста должны быть выровнены: отдельные фрагменты оригинала должны совпадать с соответствующими фрагментами перевода.

Выделяют несколько типов параллельных корпусов:

- однонаправленный (немецкий текст, переведенный на русский);
- двунаправленный (немецкий текст, переведенный на русский и обратно);
- многонаправленный (немецкий текст, переведенный на несколько языков).

В качестве примеров можно выделить следующие корпуса: Glosbe, Linguee, MyMemory, Opus, Reverso, TAUS Data Cloud.

Параллельные корпуса используются для просмотра перевода различных языковых структур, фраз и слов в определенном контексте. Параллельный корпус имеет много общего с памятью переводов, но разница заключается в том, что память переводов не сохраняет исходную последовательность текста, а параллельные тексты сохраняют.

Стоит отметить, что не существует точных правил, по которым такие отклонения от «стандартной эквивалентности» могли бы быть выведены из некоторых более общих принципов. Единственный способ описать такие отклонения – это зафиксировать их на аутентичном материале.

Корпус параллельных текстов – наиболее подходящий инструмент для выполнения этих задач. Конкретная языковая структура может быть найдена во всех контекстах, представленных в корпусе, с их переводами на соответствующий язык. Таким образом, можно получить набор аутентичных контекстов, представляющих структуру в ее естественной среде, а также самые разнообразные эквиваленты этой структуры на языке объекта исследования. Поскольку оказывается, что данные эквиваленты также встроены в естественные контексты, исходя из материалов, полученных с помощью параллельного корпуса, можно сделать выводы о зависимости выбора эквивалента от типа контекста. Такие результаты почти всегда противоречат информации, которую мы можем почерпнуть из традиционных словарей, созданных в «предкорпусную эру», и поэтому не являются тривиальными.